

# Circuitos de edición de la producción literaria gallega traducida. Propuesta de un modelo de sistematización

Ana Luna Alonso

Universidade de Vigo. Departamento de Tradución e Lingüística  
Facultade de Filoloxía e Tradución  
As Lagoas-Marcosende  
36200 Vigo  
aluna@uvigo.es



## Resumen

---

La producción literaria gallega ha ido más allá de las fronteras locales de modo significativo en la pasada década. En los últimos años hemos escuchado nuevas voces y se han consagrado autorías que han alcanzado el espacio internacional. La calidad de sus trabajos ha permitido que su creación se haga visible por medio de traducciones que la acercan a otros universos culturales. En este artículo analizamos cuáles han podido ser las razones de esta expansión al tiempo que proponemos una taxonomía del sector editorial en función del circuito recorrido por determinadas autorías. Partimos del registro creado en BITRAGA, una base de datos elaborada para obtener las referencias fiables de las traducciones y examinamos cómo ha sido el itinerario seguido en el último decenio por algunas de las creaciones de mayor impacto.

**Palabras clave:** Traducción literaria gallega; internacionalización; sector editorial.

**Abstract.** *Internationalisation dynamics of Galician literary translation during the last decade. Proposal for a systematisation model*

---

Galician literary production has significantly crossed the local frontiers during the last decade. New voices came into being over the past years and have been consecrated as internationally known writers. The quality of their works has enabled their creations to become visible through translations that bring them closer to other cultural universes. This paper analyses the reasons for such expansion and at the same time proposes a taxonomy for the publishing sector in line with the path travelled by certain authors and works. The starting point is the register created in BITRAGA which is a data base that permits one to get reliable translation references and the paper then examines the trajectory taken by the most impacting authors over the past decade.

**Keywords:** Galician literary translation; internationally; publishing sector.

---

## Sumario

- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1. Introducción                    | Conclusión                 |
| 2. Traducción y circuito editorial | Referencias bibliográficas |

### 1. Introducción

La recuperación de la democracia dentro del Estado español ha permitido que a partir de los años ochenta se reinaugure una fase de expansión de las culturas y lenguas que conforman el espacio ibérico. En Galicia, aumenta de manera exponencial el protagonismo de los agentes culturales, crece el lectorado en la lengua propia y se crea un proyecto que genera una importante actividad editorial.

La exportación de la literatura gallega ha sido relativamente frecuente y continuada en el marco ibérico desde los primeros años de democracia (Comellas 2007 y Montorio 2005). A partir de los años noventa y de manera tímida ha comenzado a relacionarse con lenguas próximas como el portugués, francés, inglés, italiano o alemán. Nuestro estudio se centra en el análisis de la exportación de la literatura gallega en el último decenio por tratarse del período más fructífero de la historia según los datos recogidos en la BITRAGA (Biblioteca de la Traducción Gallega),<sup>1</sup> una fase en la que no solo aumenta el volumen de exportación sino que se amplía el recorrido de manera exponencial (Galanes 2012: 87-108). Si bien algunos textos (sobre todo poemas y relatos) habían sido traducidos y publicados de manera dispersa en publicaciones periódicas o en antologías editadas en ocasiones dentro de Galicia, en la última década del siglo XXI se traduce y publica por primera vez en el espacio de destino obra completa en formato libro de autoría contemporánea a más de una veintena de lenguas. Además, otro de los cambios cualitativos producidos es que algunos de los textos han ido más allá del espacio ibérico sin pasar por el castellano como lengua puente evitando así la asimilación cultural y rompiendo con el imaginario colectivo de fragilidad del sistema.

### 2. Traducción y circuito editorial

Nuestro objetivo principal es el de analizar algunos de los casos más representativos de autoría gallega contemporánea traducida siguiendo las premisas teóricas establecidas por Lefevere (1992), quien introducía el concepto de «mecenazgo» (editoras, sistema educativo o la crítica) como elemento que ejerce presión en la promoción de las obras. Para realizar el estudio y establecer la clasificación propuesta, tendremos en cuenta el enfoque sociológico aplicado a la traducción literaria basado en el concepto de capital de Bourdieu (1999).

Nuestra contribución se centra en la traducción editorial, espacio en el que han investigado Fukari (2005) y Sapiro (2008), entre otras, en lo tocante a los

1. BITRAGA. EN: [<http://www.bibliotraducion.uvigo.es/>].

flujos generados entre los sistemas literarios. Para Fukari (2005: 144-145), cada editorial ocupa una posición en el campo editorial, que depende de la distribución de los recursos y de los poderes que detentan sobre el propio campo literario. Esta posición orienta las decisiones de sus responsables y sus estrategias de selección a la hora de publicar tanto creación como traducción. Se trata de la hipótesis según la cual el poder de los editores depende del volumen de capital del que dispongan, ya sea económico, cultural, social o simbólico.

Consideramos que las autorías y las obras también forman parte del capital de un editor y disponen del mismo modo de todas o solo de algunas de sus modalidades, aunque la distribución de dicho capital puede variar cuando el texto original pasa a ser un texto traducido. Las autorías que consiguen editar fuera de su espacio de creación participan del capital de la editora de acogida que puede «disminuir» o «aumentar» en el traslado, sea esta una grande, mediana o pequeña editorial independiente. El capital simbólico suele permitir que las obras traducidas resistan en un espacio restringido o alternativo. Si la editora dispone de un catálogo especializado de calidad, con peso en el sector e importante número de títulos, la entrada a formar parte del mismo supondrá la institucionalización de la obra para una autoría. Autorías y textos pueden disponer de un capital simbólico dentro del campo literario adquirido mediante la concesión de premios, según la lengua y cultura de procedencia, la temática, el género, etc. (González-Millán, 1995).

El proceso de exportación en el que intervienen culturas minorizadas como la gallega suele servir para aumentar el capital simbólico de la obra traducida. Sin embargo, como veremos en los ejemplos, la calidad de la obra, la consagración interna de la autoría (la institucionalización, el canon que ofrece la academia o la crítica) o la pertenencia a una editora de partida que posea importante acumulación de capital (no solo económico), no siempre es garantía de la proyección exterior, de aceptabilidad o de éxito en la cultura de llegada.<sup>2</sup> En este sentido, la selección de las obras que se traducen, independientemente del circuito seguido, resultaría ser más autónoma (o cuando menos distinta) del canon interno y esa también es la razón por la cual la historia de la traducción importada no admite la misma sistematización que la de la exportada.

La autoría que entra en un determinado espacio cultural suele haber encontrado su lugar en el exterior gracias al peso de la red social (capital social) profesional con la que está en contacto el editor de origen (otras editoriales, agencias literarias, personas que traducen, críticos, medios de comunicación, ferias de ámbito estatal o supraestatal, instituciones públicas o privadas...) o de su capital cultural. El sector editorial público puede y debe tener a su vez un importante papel en la difusión de una obra en el exterior y servir así de plataforma para que ésta alcance espacios de normalidad cultural reservados al sector privado.

2. Los premios de ámbito estatal no siempre han tenido como consecuencia la difusión internacional. Así, Xabier P. Docampo (Rábade, Lugo, 1946), Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en 1995 por *Cando petan na porta pola noite* está traducido a las lenguas del Estado y todavía no ha ido más allá del espacio portugués.

Nuestra taxonomía organizada en los dos grandes espacios editoriales que conforman el circuito comercial y el restringido (Sapiro 2008) surge de la necesidad de ordenar la variedad de los productos traducidos más recientes. Siendo conscientes de que es difícil establecer compartimentos estancos o «puros» en una cartografía de acogida tan diversa, hemos procurado una clasificación por categorías o grupos y hemos ofrecido al menos un modelo de referencia que ha sobresalido en la última década sobre todo en el ámbito comercial. Es preciso señalar que muchas autorías gallegas son «híbridas» en el sentido de que participan de los diferentes itinerarios a lo largo de su carrera y pueden ir de unos a otros según los géneros y destinatarios o en función de factores como la técnica o la temática narrativa que atrae en un determinado espacio o tiempo. Así, el período de la Guerra civil tratado por Manuel Rivas, la emigración en la obra de Xavier Alcalá o Alfredo Conde, la dictadura de Salazar de Rosa Aneiros, el compromiso cívico y la denuncia social de María Reimóndez o el conflicto lingüístico en Sechu Sende suelen ofrecer contenidos de interés en el exterior y se distribuyen en función de la atracción que despiertan dichas temáticas y modos de presentarlas. Las autorías que se han incorporado al panorama literario exterior lo han hecho con registros heterogéneos y han conseguido acceder al complejo sistema editorial ya sea mediante la vía académica, la institucional, los contactos personales o el apoyo de plataformas mediáticas o editoriales. Por razones de espacio, procuramos aquí una metodología centrada en los diferentes canales de traducción editorial, más que en el estudio de los propios textos traducidos o de los paratextos (Garrido Vilariño 2004), que también son elementos fundamentales para obtener datos sobre la interpretación y recepción de las obras.

En los apartados que siguen presentamos a modo de herramienta de análisis una serie de parámetros que establecen criterios de selección y ofrecen algunos ejemplos paradigmáticos de autorías, siendo conscientes de que la falta de espacio impide citar todos los casos de traducción de modo exhaustivo. Así pues, además del volumen de las traducciones de una o varias obras, hemos considerado la diversidad y el interés de los espacios recorridos en los últimos años desde la cultura original hasta la meta sin olvidar a los posibles agentes implicados en el trayecto. Nuestra clasificación se establece en el marco de los dos grandes espacios editoriales: el circuito comercial y el restringido. Dentro del circuito comercial, en el que el fenómeno de la exportación ha sido especialmente voluminoso en la última década, hemos examinado en primer lugar los desplazamientos producidos hacia el ámbito ibérico y hemos analizado en particular los flujos producidos hacia el ámbito internacional. En este último apartado hemos diferenciado a su vez tres categorías: la de las autorías que se han profesionalizado, la de las que han contado con plataformas institucionales de difusión y la de las que han conseguido internacionalizarse gracias a su red de relaciones y contactos personales. Dentro del circuito restringido hemos situado por un lado a las autorías que han accedido al exterior mediante el apoyo del sector público y el interés demostrado por el colectivo investigador y aquellas han publicado en editoras privadas independientes dentro y fuera del Estado.

## 2.1 Circuito comercial

### 2.1.1 Espacio ibérico

El intercambio de producción editorial generado dentro del marco ibérico entre las diversas culturas ha tenido como resultado el establecimiento de un circuito comercial interno, no sin cierto desequilibrio entre las diferentes comunidades lingüísticas que lo conforman. Este fenómeno ha sido especialmente fructífero para el sector editorial que se ha beneficiado del contacto producido, gracias a los acuerdos o a la pertenencia a un mismo grupo editorial; pero también para la literatura cuyos destinatarios iniciales son el lectorado infantil y juvenil. Destacamos aquí tres autorías ya consagradas como Agustín Fernández Paz, Fina Casalderrey o Marilar Aleixandre.

Agustín Fernández Paz (Vilalba, 1947) es uno de los escritores más traducidos de la literatura gallega en los últimos años. Hemos seleccionado a este autor como modelo, no solo por su prolífica y extensa obra traducida, sino porque es ejemplo de producción de largo recorrido interno y autoría que ha conseguido entrar en el espacio internacional por la vía comercial con textos dirigidos al público juvenil, fenómeno inaudito hasta hace pocos años que ha roto con el mito de condición genérica carente de interés internacional.<sup>3</sup> Esporádico traductor al castellano y maestro de profesión, Fernández Paz publica por primera vez en catalán en 1991 (*As flores radioactivas*, 1990), en eusquera en 1993 y en castellano en 1995. Hasta la actualidad, dispone de más de cuarenta títulos en castellano, una treintena en catalán, una veintena en eusquera, dos en asturiano y uno en arañés. Posee varios libros traducidos al portugués, francés, italiano, árabe y coreano, y se espera la publicación de parte de su obra en inglés, búlgaro y chino. Algunas de sus novelas son auténticos *best-sellers* en gallego (*Cartas de invierno*, *Trece anos de Branca* y *As fadas verdes*) y en la última década han alcanzado una dimensión internacional (árabe, búlgaro, chino, coreano, etc.) que suele coincidir con la obtención de importantes galardones.<sup>4</sup>

Otra de las escritoras más traducidas de la literatura gallega que recorre el circuito comercial ibérico es Fina Casalderrey (Xeve-Pontevedra, 1951). Casalderrey es profesora y traductora frecuente al español. La práctica totalidad de su obra está traducida a las lenguas oficiales del Estado, aragonés y asturiano, en parte gracias a los acuerdos establecidos entre Galaxia con Editores Asociados<sup>5</sup> o

3. Vinculadas con el mundo de la edición para primeros lectores y con gran impacto internacional son las propuestas de Kalandraka (1998) y OQO Editora. Este es un modelo comercial «puro» de gran difusión de dos empresas locales gallegas que han conseguido instalarse en medio mundo en chino, coreano, francés, italiano, inglés, portugués, polaco o alemán con sus libros ilustrados (Luna 2012a).
4. En 2001 entra a formar parte del catálogo White Ravens con *Contos por palabras* (1991), editado en francés por la prestigiosa editora suiza, La Joie de lire. En 2008 recibe el Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por *O único que queda é o amor*, obra que se lee en castellano, catalán, portugués, eusquera y coreano. Ha sido incluido en la lista de honor IBBY por *Aire negro* (2000), traducida recientemente al búlgaro. También ha tenido repercusión en portugués y ha llegado a espacios como el árabe, editado por la casa libanesa Dar al-Majani, o el asiático, publicado en China por New Buds Publishing House.
5. Creada en 1996, la plataforma Editores Asociados está formada por Galaxia (Galicia), Llibros del Peixe (Asturias), Elkarlanean (País Vasco), La Galera (Cataluña) y Bromera y Tàndem (Valencia).

entre Xerais y Anaya.<sup>6</sup> Dos de sus primeras obras, *Mutaci3ns xen3ticas* (1991) y *Dúas bágoas por Máquina* (1992), se editaron primero en catalán y después en castellano. El libro por el que ha conseguido el Premio Nacional de Literatura infantil y juvenil en 1996, *O misterio dos fillos de Lúa* (1995), se ha traducido al catalán y al castellano en SM. Con todo, los numerosos reconocimientos internos recibidos han tardado en generar frutos en el espacio internacional.<sup>7</sup> Una de las historias de Casalderrey que ha ido más allá de los Pirineos es el relato infantil, *Fiz, o coleccionista de medos* (OQO, 2009), publicada en simultáneo en castellano, eusquera, francés, italiano, inglés y portugués. Si bien ya había sido traducida al portugués de la Península en 1998 por Contemporânea Editora (*¡Asústate, Merche!*), todo parece apuntar que la selección de *¡Prohibido casar, papá!* (1996) para formar parte de los White Ravens de 1998 le ha permitido ser conocida tanto en Portugal (Ambar, 2000) como en Brasil (Paulinas, 2002), un destino iniciado por la literatura gallega en el nuevo siglo.

Marilar Aleixandre (Madrid, 1947) es ejemplo de autora que ha recorrido varios circuitos y experimentado con diferentes géneros. Su producción infantil y juvenil ha tenido una gran difusión dentro del marco ibérico de circuito comercial. A pesar de los muchos reconocimientos que ha obtenido (finalista del Premio Nacional de Literatura Infantil por *O trasno de Alqueid3n* en 1996; Lazarillo por *A banda sen futuro* en 1999 o lista White Ravens en 2002), todavía no ha publicado obra completa más allá de la frontera portuguesa. Así, en portugués ha editado la novela juvenil titulada *A expedici3n do Pacífico*, en la prestigiosa Dom Quixote (grupo de comunicaci3n Leya) y el poemario *Catálogo de Venenos* (2010) en la independiente Deriva. Parte de su producción destinada al público adulto tiene traducci3n en castellano de mano de la propia autora (*Tránsito de los gramáticos*, 1997, y *Lobos en las islas*, 2001) en empresas que reúnen a gran parte del mundo editorial en lengua española como Acento Editorial (grupo SM) o Lumen (grupo Random House Mondadori). Varios de sus relatos y poemas han comenzado a discurrir por el ámbito internacional a través del circuito restringido académico de la edici3n independiente en antologías como la titulada *To The Winds Our Sails. Irish Writers Translate Galician Poetry* (2010), donde comparte la experiencia con modelos genéricos de la tradici3n lírica gallega.<sup>8</sup>

Sin salir del espacio comercial ibérico, consideramos a un segundo grupo de autores de fortuna literaria en la última década entre los que destacamos a Marcos Calveiro y Xosé A. Neira Cruz. El abogado Marcos Calveiro (Vilagarcía de Arousa, 1968) publicó su primera novela juvenil en gallego (*Sari, soñador de mares*, 2006) en la editorial Tambre (grupo Luis Vives). Un año más tarde se daría a conocer en el espacio ibérico con *O carteiro de Bagdad* (2007), obra incluida en la lista White Ravens de ese año, que saldría en castellano en Edelvi-

6. Galaxia y Edici3ns Xerais de Galicia son referencia histórica de la edici3n en lengua gallega.
7. Así, el White Ravens 2006, *¿Quen me quere adoptar?* (2005) todavía permanece dentro del espacio estatal y eso mismo ocurre con *Ás de mosca para Anxo* (1998), candidata de la lista de honor del CLIJ y del IBBY internacional.
8. Como Luz Pozo Garza, Xohana Torres, Chus Pato, Ana Romaní, María do Cebreiro o María do Carme Kruckenberg.

ves. Tras la obtención del Barco de Vapor y el Lazarillo por *O canto dos peixes*, entraría de nuevo en la White Ravens con *O pintor do sombreiro de malvas* (2011). Parte de su obra se ha traducido al eusquera y al catalán y ha editado en castellano dos entregas de la serie titulada, *El samurái del rey*. Su narrativa dirigida al público adulto (*Festina lente* y *Settecento*) ha conseguido un importante reconocimiento interno aunque todavía carece de traducción.

Contemporáneo de Calveiro es Xosé A. Neira Cruz (Santiago de Compostela, 1968), un periodista y traductor que ha tenido impacto más allá de las comunidades lingüísticas españolas en la última década. Ha sido director de colecciones infantiles y juveniles en Galaxia y coordinador editorial de Tambre-Edelvives. Comenzó su carrera en el género infantil con la obtención del premio Merlín (*O outro lado do sumidoiro*, 1988) que repetiría en 2000 (*As cousas claras*). Ha recibido el Barco de Vapor por *Valdemuller* (1997) y *Os ollos do Tangaleirón* (1999), y el Lazarillo en 2004 por su obra de teatro *A noite da raíña Berenguela*. Está traducido al asturiano, castellano, catalán, eusquera, italiano, portugués y coreano. Una de sus novelas más recientes publicadas por SM (*O armiño dorme*, 2003) forma parte de la lista Wite Ravens y ha entrado en la selección del Banco del Libro de Venezuela (2006), así como del programa Biblioteca na Escola 2011 del gobierno brasileño.

### 2.1.2 Espacio internacional

En este apartado tendremos en cuenta a aquellas figuras que han traspasado el espacio ibérico y que en ocasiones lo han alcanzado sin necesidad de mediación de la lengua castellana. Manteniendo como principal objetivo el de establecer una clasificación hemos establecido tres categorías de autorías. En la primera incluimos las figuras que se caracterizan por haber entrado en el circuito comercial profesionalizándose. En una segunda categoría, que denominamos «institucional», consideramos las autorías que han ido más allá de la frontera ibérica en parte gracias al lugar que han ocupado al frente de diferentes organismos o instituciones y que les han servido de plataforma para dar a conocer parte de su obra en el exterior. Por último, y dentro del circuito comercial internacional, hemos establecido una tercera categoría de autorías que han sido acogidas por editoras foráneas con el apoyo de la mediación personal de determinados agentes situados dentro de la propia cadena editorial o en las márgenes de la misma y que denominamos «contactos editoriales y personales».

#### A) La profesionalización

Dentro del circuito internacional asistimos a un fenómeno novedoso como es el de la aparición de autorías de origen gallego que publican en editoras foráneas de gran difusión con importante capital económico.<sup>9</sup> Este proceso ha sido en muchas ocasiones el resultado de un largo recorrido, aunque también se ha dado el fenómeno del éxito fulminante de la rotación rápida. Especialistas del sector

9. Estas empresas pueden mantener o no su independencia respecto de un grupo y disponen en general de mecanismos propios de proyección complementados a veces con el apoyo de diferentes administraciones y organismos nacionales o internacionales.

editorial como Bragado (2007), afirman que la exportación de textos es la única vía posible para la profesionalización de un escritor o escritora en lengua gallega.

Junto con Manuel Rivas o Suso de Toro, Domingo Villar (Vigo, 1971) es uno de los afortunados que dispondría de agente literario antes de publicar su primera novela en Siruela. El perfil de Villar es el paradigma más reciente de escritor de éxito, premiado y traducido a lenguas o espacios hasta hace poco desconocidos para la literatura gallega como Bulgaria, Polonia, Holanda o Suecia. El autor entraría en la clasificación de profesional de la literatura que ha conseguido instalarse en el espacio europeo comercial con un *best-seller* de rotación rápida (*Ollos de auga*, 2006 y *A Praia dos afogados*, 2009), autotraducido en simultáneo al español, sin pasar por las restantes lenguas del marco ibérico. Si bien es cierto que la novela negra suele ser una apuesta segura por parte de las editoras que se mueven por modas efímeras y procuran la acumulación de capital económico; consideramos que la obra de Villar no ha perdido por ello la condición de bien cultural. El autor ha obtenido un importante reconocimiento por parte de la crítica europea, cuya clave fundamental está en haber utilizado un género de éxito para contar con ironía la manera de expresar la realidad del carácter gallego.

Paradigma de triunfo internacional de largo recorrido es el caso de Manuel Rivas (*A Coruña*, 1957), que sin ceder a los intereses de la industria de inversión fácil y escaso riesgo se ha convertido en el escritor más traducido de la literatura gallega junto con Xosé Neira Vilas, que ya ha sido analizado en otro lugar y pertenece a una generación anterior (Galanes 2012: 86). Una de las primeras obras de Rivas (*Os comedores de patacas*, 1991), aparecería en castellano en Ediciones B en el mismo año de su edición, gracias a la mediación del catedrático de la Universitat de Barcelona Basilio Losada. Además de los reconocimientos de la crítica y los galardones obtenidos, consideramos que le han abierto muchas puertas su proyección como articulista en el diario *El País*<sup>10</sup> o las adaptaciones al cine de sus obras, de modo que no sorprende su presencia fidelizada en el catálogo de Alfaguara. En su trayectoria es necesario destacar el hecho de haber conseguido llegar en la última década a espacios hasta ahora desconocidos para la producción literaria gallega. Así, *O lapis do carpinteiro* se ha traducido recientemente al turco, árabe, serbio, rumano, griego, finlandés, noruego, esloveno, hebreo y búlgaro en editoras comerciales de prestigio y el libro de relatos con el que Rivas obtuvo el Premio Nacional de Narrativa en 1996 (*Que me queres amor?*) ha llegado a China gracias a la editora Shanghai 99. Una de sus últimas novelas (*Todo é silencio*) ha sido traducida al inglés y editada por Harvill Secker (grupo Vintage Publishing, propiedad de Random House), el sello donde el autor acostumbra a publicar en Gran Bretaña y que edita en formato de bolsillo algunos de sus títulos para el mundo anglófono.

Contemporáneo de Rivas, aunque de trayectoria diferente, es el escritor Suso de Toro (Santiago de Compostela, 1956). De Toro es una de las voces más renova-

10. El grupo Prisa forma parte de un grupo editorial (Santillana, Alfaguara, Taurus, Aguilar, etc.), que también participa en otras empresas de comunicación como *El País*, *As*, Cadena Ser, Canal +, etc.



doras de la literatura gallega que también ha ido más allá del marco ibérico, transitando por el circuito académico y comercial. Una de sus primeras novelas (*Land Rover*, 1988), traducida al francés por Rivages y al italiano en Hobby & Works, tardó tres años desde su publicación en aparecer en castellano en Ediciones B en traducción de Basilio Losada. Autotraductor al castellano, De Toro da el salto cualitativo al espacio ibérico en editoriales de prestigio como Alianza, Seix Barral, Lumen, Alfaguara o El País Aguilar; aunque en ocasiones se haya pronunciado con resentimiento hacia la crítica local (De Toro 2010). *Tic-tac* (Premio de la Crítica Española, 1994) fue el único título en gallego de la colección «Tiempos Modernos» de Ediciones B, que también saldría en español. De *Tic-Tac* hay traducción en neerlandés (Balance); del libro de relatos *Ambulancia*, existe versión en checo y en griego; y de *Trece badaladas* (Premio Nacional de Narrativa, 2003), llevada al cine en 2002, hay traducción en checo, francés e inglés. Fabio Angelli, uno de los valedores de la cultura gallega en Italia, ha traducido al italiano *Home sen nome*, para la editora Gran Via<sup>11</sup> y Konstantinos Palailogos lo ha hecho al griego con *Ambulancia* para la ateniense Ekdoseis tou Eikostou Prōtou.

### B) La institucionalización

En el proceso de internacionalización se encuentra también la modalidad de autoría que recorre el camino comercial gracias a la vía institucional que le ha concedido visibilidad externa durante un período de su carrera. Pasando en ocasiones por el circuito académico, en este grupo incluimos autorías muy diferentes que tienen este elemento en común como Carlos Casares, Alfredo Conde o Yolanda Castaño.

No hay obra que llegue al público sin mediador y este sería el perfil ejercido a lo largo de toda su carrera por Carlos Casares (Ourense, 1941 - Vigo, 2002). Responsable de la emblemática editorial Galaxia, traductor y pionero en la dinamización cultural entre las culturas peninsulares y determinados ámbitos internacionales, Casares ha ejercido de promotor de obra propia y ajena en varias instituciones como el Pen Club internacional. Si bien una de sus novelas de mayor aceptación es *Ilustrísima* (1980), traducida al castellano por Basilio Losada y con introducción de Gonzalo Torrente Ballester para Caralt, su obra más traducida es un conjunto de relatos anterior (*Os escuros soños de Clío*, 1979). A partir de 1987 comienza a autotraducirse al castellano en Alfaguara (*Os mortos daquel verán*), aunque la edición póstuma de su *Narrativa breve completa* ha aparecido en la editora independiente barcelonesa Libros del Silencio (2012). Casares ha sido traducido en versión íntegra o parcial a lenguas y culturas próximas en el circuito ibérico, a lenguas minorizadas europeas como el sardo o el bretón, a las llamadas «lenguas de cultura» (portugués, italiano, alemán e inglés) o a las más distanciadas como checo, ucraniano y ruso.

Al igual que Casares, Alfredo Conde (Allariz, 1945) tuvo su etapa política como parlamentario en la legislatura autonómica (1987-1990) y fue presidente del

11. La editora italiana Gran vía es un proyecto que apuesta por la literatura de la España plural, cuya colección «M-30» publica autorías exclusivamente de origen español.

Pen Club internacional. Traductor de Gonzalo Torrente Ballester, colaborador en prensa y guionista, tiene obra escrita originalmente en castellano por la que ha obtenido galardones como el Nadal en 1991 (*Los otros días*), premio que solo comparte en la cultura gallega con Álvaro Cunqueiro. Conde ha abandonado el gallego como lengua literaria y en ese destierro voluntario coincide en el lamento de Suso de Toro, cuando indica que su obra ha conseguido más reconocimiento externo que interno (García 2002) o que ha tenido que aguardar a alcanzar este para obtener el otro. La exportación de su producción gallega se inicia en los años ochenta con la novela *Breixo* (Premio de la Crítica Gallega en 1982 y Española en 1993), editada en castellano por Cátedra en 1981. La ganadora del Nacional de Literatura de 1987 (*Xa vai o Grifón no vento*), aparecería en autotraducción al castellano en Alfaguara, en italiano por el profesor Giuseppe Tavani en Editori Riuniti (Premio Cavour) y en inglés gracias a la mediación del profesor Roy Boland en Bystander Press (Melbourne). Su posición institucional ha favorecido que además de las mencionadas traducciones, cuatro de sus novelas se hayan traducido al ruso por la profesora Elena Zernova de la Universidad de San Petesburgo.

La participación de Yolanda Castaño (Santiago de Compostela, 1977) en diferentes colectivos y medios de comunicación como activista cultural ha podido ser en parte el detonante de la difusión de su obra poética, género relegado con frecuencia al espacio editorial restringido. Desde 1998 Castaño se autotraduce al castellano y una parte significativa de sus poemarios se encuentran en edición bilingüe (*Vivimos no ciclo das erofanías*, Premio de la Crítica Española 1998), en editoras como Huerga & Fierro (2000) o Visor (*O libro da egoísta*, 2006 y *Profundidade de campo*, 2009), libro que ha obtenido el premio El Ojo Crítico, otorgado por RNE. Parte de su obra ha sido objeto de estudio en universidades extranjeras y está traducida al catalán, inglés, francés, alemán, ruso y árabe en diversas antologías como: *Muestra de la joven poesía gallega* (México, 1997), *Mulher a fazer vento* (Lisboa, 1998), *Mujeres de carne y verso* (La Esfera, 2002) o la compilación titulada *Dieser klingende Schatten, die Musik* (Ludwig, 2005). Castaño formaría parte de la llamada «Xeración dos 90», grupo renovador al que se incorporarían una serie de poetas continuadoras de Rosalía de Castro, como las ya internacionales Chus Pato o María do Cebreiro; pero también Olga Novo, Estíbaliz Espinosa, Emma Couceiro, Emma Pedreira, Lupe Gómez, María Lado o Lucía Aldao, nombres fundamentales para saber qué y cómo se escribe en gallego desde la pasada década.

### C) Contactos editoriales y personales

La difusión internacional discurre también en ocasiones gracias al contacto personal de editores o mediadores que no son propiamente agentes, pero que pueden ejercer como tales. Ejemplo de autorías que entrarían en este grupo, de estilos y géneros muy diferentes, son el ya mencionado Xosé Neira Vilas, Xosé Luis Méndez Ferrín, Teresa Moure, Xurxo Borrazás, María Reimóndez, Xavier Alcalá o Xavier Queipo.

A pesar de ser el candidato propuesto para el Nobel gallego, Xosé Luis Méndez Ferrín (Ourense, 1938) ha obtenido desigual fortuna en el exterior con narrativa u obra poética dispersa en antologías o publicaciones periódicas de ámbito académi-

co en inglés, alemán o ruso. Su novela *Retorno a Tagen Ata* aparece en asturiano en 1985 publicada por la Academia de la Llingua Asturiana. En 1988 saldría *Breñaña. Esmeraldina* en castellano (publicada en Galicia) y en catalán en Laia. En 1998, se traduciría *Percival e outras historias* y *Arraianos* al eusquera. La primera vez que se traduce parte de su obra en el extranjero es un poema de *Elipsis e outras sombras* editado en inglés en 1991 en una antología compilada y traducida por la profesora de la Universidad de Maine, Kathleen March. Ese mismo año, la prestigiosa editorial portuguesa Bertrand publicaría *Breñaña. Esmeraldina*, y la francesa Le Passeur, *Amor de Artur* (1993). A partir de mediados de los noventa comienza a situarse en los catálogos de editoras como Ronsel, Hiperión o Alianza en castellano y recientemente, la editora Calambur, especializada en literaturas ibéricas, ha publicado *Poesía fundamental 1976-2005*, un volumen bilingüe prologado por Antonio Gamoneda que reúne el corpus básico de su obra poética.

Vinculada con la universidad y traductora esporádica, Teresa Moure (Monforte de Lemos, 1969) se inicia con la novela *A xeira das árbores* (2004), autotraducida al español en Ronsel (2006), empresa catalana creada por el editor gallego Sotelo Blanco, y traducida al italiano por Edizioni dell'Urogallo en 2009.<sup>12</sup> Pero sería con *Herba Moura* (2005), una obra premiada por la crítica gallega, como obtendría un importante éxito en catalán (La Campana) y castellano (Lumen) en 2006<sup>13</sup> y vería la luz en portugués en Difel (2007), grupo editorial Record; en italiano en Corbaccio (2008), grupo Mauri Spagnol; en neerlandés en Signature (2008) y en serbio en Mono i Manjana (2008).<sup>14</sup>

De igual modo, el escritor, traductor y ensayista Xurxo Borrazás (Carballo, 1963) ha publicado en castellano parte de su obra narrativa: *Cabeza de chorlito* en Ronsel (1993) o *Yo es el enemigo* en Olalla (1998), y con aceptación por parte de la crítica la novela *Ser ou non*, publicada en castellano por Caballo de Troya (grupo Random House Mondadori), editorial que dirige otro gallego en Barcelona; en portugués por la editora independiente Deriva y en ruso por la Universidad de San Petesburgo.

La traductora e intérprete María Reimóndez (Lugo, 1975) ha obtenido un importante impacto exterior con su novela *O club da calceta* (2006), que ha aparecido en italiano un año después de su publicación en gallego en la editorial Gran Via y más tarde en castellano en la editorial Algaida (2008). Entendemos que el circuito recorrido se ha producido gracias a la mediación de su editora gallega (Xerais) perteneciente a Anaya (grupo Algaida Editores). En 2013, Edizione dell'Urogallo, la editora dirigida por el traductor y especialista en literatura portuguesa y gallega de la Universidad de Roma, Attilio Castellucci, ha publicado una de las últimas entregas de Reimóndez (*Pirata*) que tendrá edición en alemán.<sup>15</sup>

Ingeniero de formación y traductor en los primeros años de la transición,

12. Sobre la autotraducción y el caso de Teresa Moure, ver Castro 2011.

13. Lumen es también la editora de su ensayo titulado *Las palabras de las hijas de Eva*.

14. Sobre la traducción de autoría gallega en Italia, ver Fernández Rodríguez, 2012b.

15. En el catálogo de Urogallo se encuentra también la novela *Spam*, de Francisco Castro (Vigo, 1966), autor vinculado profesionalmente con la editora Galaxia, que ha obtenido éxito en catalán y español con *Memorial do infortunio* o *Generación perdida* y recientemente en Brasil con *Chamádeme Simbad*, una historia infantil que ha entrado en la lista IBBY en 2012.

Xavier Alcalá (Miguelterra, 1947) inicia su prolongada carrera literaria inspirado por la temática de la emigración (*Voltar*, 1972). Aunque siempre ha renegado de la profesionalización como autor, es responsable de uno de los libros más leídos de las últimas décadas en gallego (*A nosa cinza*, 1980). Desde Bruselas colabora con la prensa gallega y desarrolla una gran actividad cultural. Una de sus primeras novelas (*Fábula*, 1980) ha sido traducida recientemente al castellano por Pulp Books. Ediciones SM se ha interesado por *Contra el viento*; la editora independiente Valdemar por *Código Morse* y Ézaro, la casa que tiene sede en Galicia y Madrid, ha editado su trilogía titulada *Evangélica memoria*. Alcalá comparte proyectos culturales en Bruselas con Xavier Queipo (Santiago de Compostela, 1957), otro escritor que ha publicado con Ézaro (*Las Aventuras del Capitán Duchesnoy*). Queipo colabora con frecuencia en los medios en Galicia y traduce. Biólogo y médico de formación, el autor se dio a conocer con *Ártico e outros mares* (1990), novela por la que obtuvo el Premio de la Crítica Española. Ha publicado poesía y narrativa que, además de al castellano, al francés y al italiano, ha sido traducida al portugués por la editora independiente Deriva. La plataforma exterior le ha permitido participar en antologías como: *Hotel Vermar* (2009), en portugués-alemán; *De europese grondwet in verzen* (2009), con versión francesa e inglesa; así como formar parte del canon recogido en *Breogan's lighthouse, a bilingual anthology of Galician Literature* (2010, Francis Boutle Publishers) y publicar *Contornos* en la editora independiente francesa Les Hauts-Fonds.

## 2.2 Circuito restringido

La falta de normalidad del sistema literario gallego que cuenta con un mercado interno reducido y dificultades de expansión implica que el circuito restringido a las pequeñas editoras independientes o a la edición pública fuese hasta hace poco el espacio de difusión exterior más común para muchas autorías, ya sea dentro del ámbito ibérico o del internacional. Esta es la razón por la cual hemos establecido aquí dos categorías de autorías que han llegado al exterior gracias al apoyo de la edición pública o al interés de la edición privada de circuito restringido, cuyas obras son traducidas en su mayoría por un círculo académico de especialistas interesados en la diversidad cultural.

### 2.2.1 La edición pública y el circuito académico

No nos extenderemos en este trabajo en el circuito académico de la edición ni en la estrategia de planificación política de traducción de la Administración gallega por tratarse de una temática que ya hemos tratado en anteriores trabajos (Luna 2012b); aunque sí es necesario aludir a la labor desarrollada por muchos de los investigadores de la cultura gallega fuera de Galicia en la difusión, mediación y traducción con nueva visión crítica de textos con importante capital simbólico. Este suele ser el espacio más común reservado para el relato o la poesía en formato antológico o para la monografía bilingüe clásica como resultado de un encargo (institucional o no) interno. El colectivo investigador es quien suele

seleccionar los textos y autorías en función del gusto o la valoración personal, de modo que se convierten en gran medida en los responsables del canon externo.

En la última década, objeto de nuestro estudio, contamos con autoría contemporánea que se ha adentrado en el espacio internacional a través del circuito académico (en publicación dispersa primero y en monografía de destinatario filológico más tarde); que ha abandonado en parte «la traducción por la traducción» autocontemplativa carente de efecto externo para dar el salto cualitativo de la monografía de edición independiente (o perteneciente a grandes grupos editoriales) que cumple con la función comunicativa real de la traducción.

Con todo, en los últimos años y desde el interior del campo literario gallego se han financiado con fondos públicos textos antológicos que tienen como objetivo, más que el lectorado anglófono, la presentación en ferias internacionales del libro como Frankfurt (Fernández et alii, 2012), y cuyos resultados habrá que analizar a posteriori. Además de estas colectáneas, la Xunta de Galicia ha centrado su política de traducción en la promoción de la colección «Galician Classics» de la pequeña editorial Small Stations Press, dirigida por el traductor Jonathan Dunne. Hasta la actualidad, la colección cuenta con títulos como: *Cantares gallegos*, de Rosalía de Castro, de la mano de la poeta y traductora canadiense Erin Moure; la antología poética de Lois Pereiro (nominada al premio Popescu que otorga la Poetry Society británica) y dos textos en prosa: *Xente de aquí e acolá*, de Cunqueiro, y *Longa noite de pedra*, de Celso Emilio Ferreiro.

Con un fin muy semejante, el Pen Club internacional también ha apoyado la edición bilingüe inglés-gallego de antologías clásicas. Uno de los proyectos más recientes financiado por la Diputación de Ourense es la traducción de *A esmorga*, de Blanco Amor (*On a bender*, 2012), publicada por la editora independiente Planet Books, que también ha dado a conocer en inglés obra de Castelao, Méndez Ferrín y Casares. Por su parte, la pequeña editora francesa Les fondeurs des briques ha traducido dos textos clásicos de Castelao (*Un ollo de vidro* y *Memorias dun esquelete*); la editora marroquí Marsam lo ha hecho en árabe y Small Stations Press en inglés y búlgaro, en colecciones que ha promocionado en parte la Administración gallega en los últimos años.

### 2.2.1 Editoras independientes vs espacios alternativos

Así como en los primeros años de exportación, la literatura gallega pasaba al exterior a través de las puertas académicas, publicada en revistas especializadas o en volúmenes editados por los diferentes servicios de publicaciones de editoras universitarias donde se encuentra un Centro de estudios gallegos; a partir de los años noventa e iniciado el siglo XXI, los textos comienzan a hacerse visibles en editoras privadas.

En este apartado hemos de considerar a determinadas autorías que han publicado en editoras independientes y espacios alternativos que ofrecen un hueco de mercado en el mundo editorial. El circuito restringido acostumbra a ser ese espacio reservado para la edición especializada que suele disponer de importante capital social, cultural y simbólico a falta del económico. En estos proyectos es frecuente que los impulsores de la traducción sean personas que ejercen un papel

de mediadores, a modo de agentes o gestores literarios y que en ocasiones también se trate de los o las propias traductoras.

Así, dentro del espacio ibérico, el traductor y responsable de la editora gallega Rinoceronte, Moisés R. Barcia, especializada en traducción importada, es el promotor del sello Pulp Books, colección destinada a publicar en castellano obra de origen gallego reconocida por la crítica y beneficiada por algún premio. Las primeras apuestas han sido *Querida catástrofe*, de Teresa Moure y *Dime algo sucio*, del periodista y guionista Diego Ameixeiras (Lausanne, 1976). En la misma colección encontramos obra de Xurxo Borrazás, Xavier Alcalá, Francisco Castro, Santiago Jaureguizar (Bilbao, 1965), Fran Alonso (Vigo, 1963) y Carlos Meixide (Vilagarcía de Arousa, 1977). El sello publicaría en castellano y catalán *Vidas post-it*, de Iolanda Zúñiga (Vigo, 1975) y en alemán e italiano *Dime algo sucio*, novela de género negro de Ameixeiras; así como *A arte do fracaso*, de Berta Dávila (Santiago de Compostela, 1987), en japonés. También la editora gallega Factoría K (integrada desde 2010 en la mencionada Kalandraka) mantiene una línea editorial que apuesta por introducir a nuevos creadores en los mercados internacionales y a la inversa. En castellano ha editado *Resistencia*, de Rosa Aneiros (Meirás, 1976); *Así nacen las ballenas*, de Anxos Sumai (Catoira, 1960); *Oralmente por la boca*, de Xosé Cid Cabido (Xunqueira de Ambía, 1959); y a los clásicos: Xosé Neira Vilas (*Amor de Sara*) y Celso Emilio Ferreiro (*La frontera infinita*).

A los proyectos editoriales que procuran publicar desde Galicia obra gallega en otras lenguas es preciso sumar la existencia de editoriales medianas o pequeñas con proyectos de calidad que se caracterizan por adoptar una posición muy definida y reconocida en el mercado literario exterior en la última década. Así por ejemplo, desde Barcelona, una de las editoras independientes como Libros del Silencio ha publicado en formato bilingüe la obra completa del poeta Lois Pereiro, autor al que se le ha dedicado el Día das letras galegas de 2012; la novela *Elisa e Marcela*, de Narciso de Gabriel, prologada por Manuel Rivas; o la *Narrativa breve completa* de Carlos Casares, con prólogo de Juan Cruz. Tras la escisión de El Andén, que publicó *New York, New York*, de Inma López Silva (Santiago de Compostela, 1978), la nueva editora independiente barcelonesa Ámbar ha editado en español dos de las obras más premiadas de esta autora: *Concubinas* (2009) y *Memorias de ciudades sen luz* (2010). Por su parte, la madrileña Alento, cuyos responsables son de origen gallego, ha publicado en 2011 *Mar ao Norde/Mar al Norte*, de Álvaro Cunqueiro, uno de los clásicos gallegos más traducidos (Montero Küpper 2012), que ya contaba con parte de su obra en Visor.

Aunque no es exclusivo del género lírico, dos ejemplos de autoría que pertenecería al circuito restringido, pero que han pasado la frontera ibérica son las poetas Chus Pato y María do Cebreiro. Chus Pato (Ourense, 1955) ha sido traducida al castellano, catalán, eusquera, inglés, polaco, alemán, árabe clásico e italiano. Sus poemarios están publicados en formato libro en pequeñas editoras como la madrileña La Palma (Heloísa, 1998), la malagueña Cedma (Un Ganges de palabras, 2003) o la argentina Pato-en-la-cara (m-Talá, 2009). La poeta canadiense Erin Moure ha traducido sus poemarios al inglés: *m-Talá* en BuschekBooks,

editora socia de la británica Shearman Books (2009) que publicaría *Charentón* (2007) y *Hordas de escritura* (2011).

Aunque su presencia internacional carece todavía de la huella que ha dejado Chus Pato, la especialista en teoría de la literatura María do Cebreiro Rábade Villar (Santiago de Compostela, 1976) ha traducido al castellano parte de su obra en *Objetos perdidos* (2008) y coordinado los volúmenes: *A poesía é o gran milagre do mundo* (2001), muestra de poesía gallega contemporánea traducida al inglés y *Damas Negras* (2002), antología de letras de canciones interpretadas por mujeres afroamericanas. Una de sus últimas obras, *Non son de aquí* (2009), ha sido traducida al inglés por la profesora de la Universidad de Bangor Helena Miguélez-Carballeira para la citada Shearman Books.

### Conclusión

Tras un análisis de la tipología editorial que se interesa por la literatura gallega traducida, hemos de concluir que no todas las autorías ni obras han seguido el mismo circuito y han alternado el campo comercial con el campo restringido. De modo que nuestra taxonomía debe ser flexible y no identificar canon con calidad ni enfrentar de modo maniqueo el circuito mercantil de impacto con el restringido elitista. Como hemos podido comprobar mediante los ejemplos que consideramos representativos de cada categoría, es imposible afirmar que existan compartimentos estancos. No pretendemos establecer clasificaciones cerradas, porque algunas autorías pasan de un espacio a otro a lo largo del tiempo o disponen de obra exportada en diferentes ámbitos en función del género producido, pero también en función de fenómenos como la temática desarrollada, los contactos editoriales, los premios recibidos, los gustos o las relaciones personales.

Muchas de las autorías que inician el recorrido de la traducción hacia nuevos territorios en formato libro son creaciones contemporáneas cuya prosa (pero también su poesía) está destinada a un lectorado adulto. La denominada literatura infantil y juvenil ha dado un salto cualitativo en la última década, de modo que se ha instalado en culturas y lenguas desconocidas hasta hace poco para la creación en lengua gallega. El primer paso suele ser el del marco ibérico para llegar a otros lugares, aunque tanto dentro del circuito editorial comercial como del restringido ciertas autorías han ido directamente más allá del espacio estatal con mayor o menor fortuna. Así, con diferentes registros y destinatarios: Agustín Fernández Paz, Fina Casalderrey, Marilar Aleixandre, Manuel Rivas, Teresa Moure, Suso de Toro, Domingo Villar, María Reimóndez o Chus Pato son en la actualidad algunas de las figuras más reconocidas a nivel internacional que han viajado en la última década por el circuito editorial en sus diferentes modalidades más allá del marco europeo occidental.

Hemos analizado la traducción dentro de un campo de relaciones que no puede ser ajeno a los recursos económicos, políticos y culturales demostrando que los intercambios son asimétricos y reflejan diferentes relaciones de poder. La producción gallega traducida debe superar dos selecciones comunes a todas las obras: la interna del país de origen al ser publicada (aunque ya hemos dicho que el reconocimiento interno no implica la traducción) y la de destino que decide

editarla; pero a este proceso es necesario añadir la dificultad propia de una cultura minoritaria y minorizada (número de lectores, distribución y promoción, competencia con otras lenguas, etc.) con una autonomía del campo literario que aún está en cuestión (Figueroa 2001). Con todo, y por encima de cuál haya sido el circuito emprendido para llegar al exterior más inmediato o a espacios más distantes, es evidente que la calidad de las obras ha permitido que se hagan visibles en nuevos destinos y se proyecten en el período más reciente, gracias a variadas estrategias comerciales e iniciativas aisladas de editores o agentes internacionales que hemos querido sistematizar en este artículo.

### Referencias bibliográficas

- BOURDIEU, Pierre (1999). «Une révolution conservatrice de l'édition». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 126-127, p. 3-28.
- BRAGADO, Manuel (2007). «Literatura con denominación de orixe». *El País* (21 diciembre 2007). [[http://elpais.com/diario/2007/12/21/galicia/1198235907\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2007/12/21/galicia/1198235907_850215.html)].
- CASTRO, Olga (2011). «Apropiación cultural en las traducciones de una obra (autotraducida): La proyección exterior de Herba Moura, de Teresa Moure». DASILVA, Xosé M.; TANQUEIRO, Helena (eds.). *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Academia del Hispanismo, p. 23-43.
- COMELLAS, Pere (2007). «La traducció del gallec al català i del català al gallec des de 1975: símptoma d'unes relacions culturals». GONZÁLEZ, Helena; LAMA, M. Xesús (eds.). *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península*. Sada-A Coruña: Edición do Castro, AIEG, Filoloxía Galega (Universitat de Barcelona). [DVD]. p. 911-948.
- DE TORO, Suso (2010). «Lo que conté en la Sorbona (11-03-2010). Geografía e historia de Suso de Toro». En: [<http://susodetoro.blogaliza.org/2010/04/20/o-que-conteci-na-sorbona-11-03-2010/>].
- FERNÁNDEZ RÓDRIGUEZ, Áurea (2012a). «Un modelo metodológico pluridisciplinar. Nuevas herramientas, nuevos enfoques». FERNÁNDEZ, Áurea; GALANES, Iolanda; LUNA, Ana; MONTERO, Silvia (eds.). *Traducción de una cultura emergente*. Berna: Peter Lang, p. 43-60.
- (2012b). «Autoras gallegas contemporáneas traducidas en Italia». CAMPS, Assumpta (ed.). *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*. Barcelona: Publicacions i Edicions UB, p. 351-364.
- FERNÁNDEZ RÓDRIGUEZ, Áurea, et alii (2011). «A literatura galega en inglés: unha realidade emerxente». *Grial. Revista Galega de Cultura*, XLIX, 191, p. 104-115.
- FIGUEROA, Antón (2001). *Nación, literatura, identidade. Comunicación literaria e campos sociais en Galicia*. Vigo: Xerais.
- FUKARI, Alexandra (2005). «Les maisons d'édition \_ Freins ou moteurs du processus de traduction ?». JEAN PEETERS (ed.) *La traduction. De la théorie à la pratique et retour*. París: PUR, p. 141-150.
- GALANES SANTOS, Iolanda (2012). «La traducción literaria en Galicia a partir del catálogo BITRAGA». FERNÁNDEZ, Áurea; GALANES, Iolanda; LUNA, Ana; MONTERO, Silvia (eds.). *Traducción de una cultura emergente*. Berna: Peter Lang, p. 87-108.
- GARCÍA, Xosé (2002). «Sen o sustento que me deron fóra, aquí tería morto como escritor». En: *La Voz de Galicia* 08-09-2002. [<http://www.lavozdeg Galicia.es/hemeroteca/2002/09/08/1223124.shtml>].



- GARRIDO VILARIÑO, Xoán Manuel (2004). «Texto e paratexto: traducción e paratraducción». *Viceversa. Revista Galega de Traducción*. 9/10, p. 31-39.
- GONZÁLEZ-MILLÁN, Xoán (1995). «Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega». *Viceversa. Revista Galega de Traducción*. 1, p. 63-73.
- LEFEVERE, André (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Londres; Nueva York: Routledge.
- LUNA ALONSO, Ana (2012a). «La proyección de la literatura infantil y juvenil gallega a través de la traducción». FERNÁNDEZ, Áurea; Iolanda GALANES; LUNA, Ana; MONTERO, Silvia (eds.). *Traducción de una cultura emergente*. Berna: Peter Lang. p. 129-148.
- (2012b). «Traducir en nombre propio. De la Academia a la plaza pública». FERNÁNDEZ, Áurea; GALANES, Iolanda; LUNA, Ana; MONTERO, Silvia (eds.). *Traducción de una cultura emergente*. Berna: Peter Lang, p. 149-176.
- MONTERO KÜPPER, Silvia (2012). «De la literatura gallega a la literatura mundial. La obras literarias gallegas traducidas después de 1980». FERNÁNDEZ, Áurea; GALANES, Iolanda; LUNA, Ana; MONTERO, Silvia (eds.). *Traducción de una cultura emergente*. Berna: Peter Lang, p. 109-128.
- MONTORIO, Bego (2005). «Escalas de un viaje inacabado (Traducir del gallego al euskerá)». *Senez*, 28. [<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20051219/montorio>].
- SAPIRO, Gisèle (2008). *Translatio: le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. París: CNRS.